Porównanie tłumaczeń Estery 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dał mu też odpis pisemnego zarządzenia wydanego w Suzie dla ich wytracenia, aby pokazał go Esterze i aby powiedział jej oraz polecił jej iść do króla dopraszać się od niego zmiłowania i szukać (go) przed jego obliczem nad jej ludem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekazał mu też odpis wydanego w Suzie zarządzenia o zagładzie Żydów. Poprosił, aby pokazał je Esterze oraz polecił — w jego imieniu — aby udała się do króla i wybłagała u niego miłosierdzie dla swojego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto dał mu odpis dekretu o ich zagładzie, który ogłoszono w Suzie, aby pokazał *go* Esterze, powiadomił ją i rozkazał, aby poszła do króla, błagając go o swój lud i wstawiając się za nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto dał mu przepis wyroku, który był przybity w Susan na wytracenie ich, aby okazał Esterze, i oznajmił jej; a żeby jej rozkazał, aby szła do króla, i prosiła go, a przyczyniła się do niego za ludem swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i kopiją też wyroku, który był przybit w Susan, dał mu, aby królowej ukazał; i napominał ją, aby weszła do króla i prosiła go za ludem swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A odpis dokumentu prawnego, który wydano w Suzie, aby ich wytracić, dał mu do pokazania Esterze, celem powiadomienia jej i polecenia, aby poszła do króla i błagała go o łaskę oraz prosiła przed nim za ludem swoim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dał mu też odpis zarządzenia prawnego wydanego w Suzie w sprawie ich wytracenia, aby pokazał go Esterze, by jej o tym donieść i polecić jej, aby poszła do króla błagać go o zmiłowanie i aby wstawiła się u niego za swoim ludem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dał też Hatakowi kopię zapisanego prawa – które zostało wydane w Suzie, aby wytracić Żydów – żeby to pokazał Esterze i ujawnił oraz jej polecił, aby poszła do króla, błagała go o łaskę i wstawiła się u niego za swoim ludem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dał mu też ogłoszony w Suzie odpis dekretu, dotyczący zagłady, aby pokazał go Esterze. Przekazał także polecenie dla niej: „Pójdziesz do króla i będziesz go prosić i błagać za ludem, wspominając twe obecne upokorzenie, jako że zostałaś wychowana przeze mnie. Ponieważ Haman, najważniejszy po królu, mówił przeciwko nam i zgotował naszą zgubę, dlatego ty najpierw wezwij JAHWE, a potem pomów o nas z królem i wybaw nas od śmierci!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nadto wręczył mu odpis dekretu o ich zagładzie, ogłoszonego w Suzie, aby pokazał go Esterze oraz by powiadamiając ją o wszystkim przekazał jego życzenie, żeby się udała do króla, błagając go o łaskę i wstawiając się przed nim za swoim ludem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він дав йому відпис того, що поставлене в Сусах про їхнє знищення, щоб показати Естері, і сказав йому заповісти їй, щоб вийшовши просила царя і благала його про нарід, памятаючи дні свого упокорення, як була годована моєю рукою, томущо Аман, що є другий по цареві, висказався проти нас на смерть. Заклич до Господа і поговори з царем про нас і спаси нас від смерті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wręczył mu dosłowny odpis pisemnego rozporządzenia, które zostało wydane w Suzie w celu ich wytępienia, aby go pokazał Esterze oraz ją powiadomił i jej polecił, by poszła do króla i go błagała, i wstawiła się u niego za swoim ludem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dał mu kopię spisanego prawa, wydanego w Suzie, a dotyczącego unicestwienia ich, aby pokazał ją Esterze i powiedział jej, i kazał udać się do króla oraz błagać go o łaskę, a także prosić bezpośrednio przed jego obliczem za swoim ludem. |